

この協定の効力発生に当たっての経過措置

この協定と議定書との関係
この協定の批准及び発効

- (4) 仲裁裁判所は、投票の過半数による議決で決定を行う。決定は、最終的なものとし、拘束力を有する。
 - (5) 各締約国は、自国が任命した仲裁人に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。議長に係る費用その他の経費は、両締約国の間で折半して負担する。ただし、仲裁裁判所は、費用の分担に関し異なる定めを行うことができる。
 - (6) 仲裁裁判所は、自らの手続に関する規則を定める。
- 第二十二條
- (1) この協定は、その効力発生前には給付を受ける権利を確立させるものではない。
 - (2) この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前の保険期間その他の法的に関連する事実も考慮する。
 - (3) この協定の効力発生前に行われた決定は、この協定により確立されるものとなる権利にも影響を及ぼすものではない。
 - (4) この協定の効力発生前に決定が行われた年金給付についてこの協定の規定によつてその給付の額に変更がある場合には、申請に基づいて新たに決定が行われる。
- 第二十三條
- この協定に附属する議定書は、この協定の不可分の一部を成す。
- 第二十四條
- (1) この協定は、批准されるものとする。批准書は、できる限り速やかにボンンにおいて交換される。
 - (2) この協定は、批准書の交換が行われた月の翌々月の初日に効力を生ずる。

Justice who is not prevented may be requested to make the appointments.

(4) The arbitral tribunal shall make its decision by majority vote. Its decisions shall be binding and final.

(5) Each Contracting State shall bear the cost for its arbitrator, as well as for its representation in the proceedings before the arbitral tribunal. The cost for the chairman as well as other expenses shall be shared equally between the Contracting States. However, the arbitral tribunal may make a different decision concerning the allocation of the cost.

(6) The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 22

(1) This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

(2) In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed and other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.

(3) Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.

(4) Pensions determined before the entry into force of this Agreement shall be newly determined upon application if a change in the amount of the pensions results from the provisions of this Agreement.

Article 23

The Protocol attached to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 24

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.

有効期間

第二十五条

(1) この協定は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、終了の通告が行われた月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。

(2) この協定が(1)の規定に従って終了する場合においても、この協定の下で取得された給付を受ける権利及び給付の支払に関する権利は維持される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百九十八年四月二十日に東京で、ひとしく正文である日本語、ドイツ語及び英語により、本書二通を作成した。日本語及びドイツ語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

小淵恵三

ドイツ連邦共和国のために

フランク・エルベ

Article 25

(1) This Agreement shall remain in force indefinitely. However, either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In such event, the Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

(2) If this Agreement is terminated in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under it shall be retained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Tokyo on April 20, 1998, in duplicate in the Japanese, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Japanese and the German texts, the English text shall prevail.

For Japan

Keizo Obuchi

For the Federal Republic
of Germany

Frank Elbe

ドイツとの社会保障協定

議定書

議定書

社会保障に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定（以下「協定」という。）に署名するに当たり、下名は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

- (1) 協定第一条(1)の規定に関し、
 - (a) ドイツ連邦共和国については、「法令」には、保険者及び保険者の連合組織の規則を含める。
 - (b) ドイツの法令については、「給付」には、現物給付を含める。
- (2) 協定第一条(1)及び第二条(2)の規定に関し、

日本国については、「法令」には、協定と同種の社会保障に関する他の協定の実施のために制定された法律及び規則を含めない。
- (3) 協定第二条の規定に関し、
 - (a) 日本国については、次のことが了解される。
 - 1 国民年金は、国民年金基金を含まない。
 - 2 厚生年金保険は、厚生年金基金を含まない。
 - 3 地方公務員等共済年金は、地方議会議員の年金制度を含まない。
 - (b) 日本国については、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的又は補充的に支給される年金であって、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含まない。

六四〇

Protocol

At the signing of the Agreement between Japan and the Federal Republic of Germany on Social Security (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

- (1) With reference to paragraph (1) of Article 1 of the Agreement:
 - a) As regards the Federal Republic of Germany, "legislation" shall also include the by-laws of the institutions and of the associations of institutions.
 - b) As regards German legislation, "benefit" shall also include a benefit in kind.
- (2) With reference to paragraph (1) of Article 1 and paragraph (2) of Article 2 of the Agreement:

As regards Japan, "legislation" shall not include laws and regulations promulgated for the implementation of other agreements on social security comparable with the Agreement.
- (3) With reference to Article 2 of the Agreement:
 - a) As regards Japan, it is understood that:
 1. the National Pension does not include the National Pension Fund;
 2. the Employees' Pension Insurance does not include the Employees' Pension Fund;
 3. the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status does not include the pension system for members of local assemblies.
 - b) As regards Japan, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted transitionally or complementarily for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources.

(c) ドイツ連邦共和国については、協定第十一条から第十三条までの規定は、製鉄従業者付加保険及び農業者老齢保障には適用しない。

(4) 協定第二条(2)の規定に関し、

ドイツ連邦共和国が第三国と締結した社会保障に関する協定又は社会保障に関する欧州連合の取極が保険制度間の負担の配分に関する規定を含む場合には、これらの規定は、協定の適用に際して考慮する。

(5) 協定第三条の規定に関し、

ドイツの法令の適用に当たっては、同条(b)には、千九百五十四年九月二十八日の無国籍者の地位に関する条約第一条にいう無国籍者を含める。

(6) 協定第四条(1)の規定に関し、

(a) 同条(1)の規定は、ドイツ連邦共和国が第三国と締結した社会保障に関する協定又は社会保障に関する欧州連合の取極に含まれる保険制度間の負担の配分に関する規定に影響を及ぼすものではない。

(b) 同条(1)の規定は、被保険者及び雇用者が保険者及び保険者の連合組織の運営機関に参加すること並びに社会保障に係る裁判に参加することを保証するいずれの締約国の法令にも影響を及ぼすものではない。

(c) 日本国の領域内に通常居住する日本国民は、ドイツの法定年金保険に少なくとも六十箇月の期間有効な保険料拠出を行っている場合、当該保険に任意に加入する権利を有する。ただし、ドイツの法令の下での任意加入の権利に関するより有利な規定は影響を受けない。この(c)の規定は、協定第三条にいう難民及びこの議定書の(5)にいう無国籍者であつて日本国の領域内に通常居住するものについても適用する。

(c) As regards the Federal Republic of Germany, the provisions of Articles 11 to 13 of the Agreement shall not apply to the Steelworkers' Supplementary Insurance or to the Farmers' Old-age Security.

(4) With reference to paragraph (2) of Article 2 of the Agreement:

If agreements on social security concluded by the Federal Republic of Germany with a third State or arrangements of the European Union on social security contain provisions relating to the apportionment of insurance burdens, those provisions shall be taken into account in the application of the Agreement.

(5) With reference to Article 3 of the Agreement:

In the application of German legislation, stateless persons within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954 shall be also included in Article 3 b).

(6) With reference to paragraph (1) of Article 4 of the Agreement:

a) The provisions of the said paragraph shall not affect provisions relating to the apportionment of insurance burdens contained in agreements on social security concluded by the Federal Republic of Germany with a third State or in arrangements of the European Union on social security.

b) The provisions of the said paragraph shall not affect the legislation of either Contracting State which guarantees participation of the insured and of employers in the organs of self-government of institutions and of associations of institutions as well as in the adjudication of social security matters.

c) Japanese nationals who ordinarily reside in the territory of Japan shall be entitled to voluntary coverage under the German Statutory Pension Insurance if they have made valid contributions to the said insurance for at least sixty months; however, more favourable provisions on the right to voluntary coverage under German legislation shall not be affected. This shall also apply to refugees within the meaning of Article 3 of the Agreement and to stateless persons within the

(d) ドイツ連邦共和国の領域内に通常居住するドイツ国民は、協定第二条(1)(a)に掲げる年金保険制度に少なくとも六十箇月の期間有効な保険料拠出を行っている場合、日本国の国民年金に任意に加入する権利を有する。この(d)の規定は、協定第三条にいう難民であつてドイツ連邦共和国の領域内に通常居住するものについても適用する。

(e) 同条(1)の規定は、日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる合算対象期間に関する日本国の法令の規定及び日本国民以外の者に対する脱退一時金に関する日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

(7) 協定第五条の規定に関し、

(a) 日本国については、同条の規定は、初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であつた者に關して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受ける権利の取得のために日本国の領域内に通常居住してゐることを要件として定めた日本国の法令の規定により、影響を及ぼすものではない。

(b) ドイツ連邦共和国については、

1 所得能力の減退を理由とするドイツの法令による年金に關し、同条の規定は、日本国の領域内に通常居住する者に対しては、労働市場の状況のいかんにかかわらず当該年金を受ける権利が存在する場合にのみ適用する。

2 同条の規定は、次のものに影響を及ぼすものではない。

(aa) ドイツ連邦共和国の領域外で経過した保険期間に基づく給付に關するドイツの法令

meaning of paragraph (5) of this Protocol, who ordinarily reside in the territory of Japan.

d) German nationals who ordinarily reside in the territory of the Federal Republic of Germany shall be entitled to voluntary coverage under the Japanese National Pension if they have made valid contributions to the pension insurance systems specified in paragraph (1) a) of Article 2 of the Agreement for at least sixty months. This shall also apply to refugees within the meaning of Article 3 of the Agreement who ordinarily reside in the territory of the Federal Republic of Germany.

e) The provisions of the said paragraph shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under Japanese legislation or the provisions on lump-sum payments upon withdrawal for persons other than Japanese nationals under Japanese legislation.

(7) With reference to Article 5 of the Agreement:

a) As regards Japan, the provisions of the said Article shall not affect the provisions of Japanese legislation which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of an entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

b) As regards the Federal Republic of Germany,

1. With regard to a pension under German legislation on account of reduced earning capacity, the provisions of the said Article shall apply to a person who ordinarily resides in the territory of Japan only if the entitlement to the pension exists irrespective of the labour market situation.

2. The provisions of the said Article shall not affect:

aa) German legislation on benefits based on periods of coverage completed outside the

(bb) リハビリテーション給付に関するドイツの法令

(cc) 刑事訴訟手続を回避するために国外に逃亡する者の給付の請求権の停止を定めたドイツの法令

(8) 協定第六条から第八条まで及び第十条の規定に関し、

(a) 強制加入に関するドイツの法令が適用される者には、ドイツの法令の規定するところにより実際には強制加入とならない者も含む。

(b) これらの条の規定のうち被用者の強制加入に関するものは、被用者ではないが強制加入に関するドイツの法令の下で被用者として取り扱われる者についても適用する。

(9) 協定第四条、第七条及び第十条の規定に関し、

日本国の領域内において就労する者であつて協定第七条又は第十条の規定に基づいて強制加入に関するドイツの法令の適用を受けるものに随伴する配偶者又は子については、

(a) 当該配偶者又は子が日本国民以外の者である場合には、強制加入に関する日本国の法令は、適用しない。ただし、当該配偶者又は子が別段の申出を行う場合には、この(a)の規定は、適用しない。

(b) 当該配偶者又は子が日本国民である場合には、強制加入に関する日本国の法令の適用の免除は、日本国の法令に従つて決定する。

(10) 協定第七条、第八条及び第十条の規定に関し、

(a) これらの条の規定により、強制加入に関するドイツの法令が日本国の領域内にいる者に対して適用さ

ドイツとの社会保障協定

territory of the Federal Republic of Germany;

bb) German legislation on rehabilitation benefits;

cc) German legislation providing for the suspension of claims for benefits for persons who go abroad to evade criminal proceedings against them.

(8) With reference to Articles 6 to 8 and 10 of the Agreement:

a) Persons being subject to German legislation on compulsory coverage also include persons who are not actually liable to compulsory coverage in accordance with German legislation.

b) The provisions of the said Articles on compulsory coverage with regard to employees shall also apply to a person other than an employee but who is treated as such under German legislation on compulsory coverage.

(9) With reference to Articles 4, 7 and 10 of the Agreement:

As regards the accompanying spouse or children of a person who works in the territory of Japan and who is subject to German legislation on compulsory coverage in accordance with the provisions of Article 7 or Article 10 of the Agreement,

a) In cases in which the accompanying spouse or children are persons other than Japanese nationals, Japanese legislation on compulsory coverage shall not apply to them. However, when the accompanying spouse or children so request, the foregoing shall not apply.

b) In cases in which the accompanying spouse or children are Japanese nationals, the exemption from Japanese legislation on compulsory coverage shall be determined in accordance with Japanese legislation.

(10) With reference to Articles 7, 8 and 10 of the Agreement:

a) If, by virtue of the provisions of the said

ドイツとの社会保障協定

六四四

れる場合には、当該者及びその雇用者については失業保険への強制加入に関するドイツの法律及び規則を同様に適用する。

- (b) これらの条の規定により、強制加入に関する日本国の法令がドイツ連邦共和国の領域内又はドイツ連邦共和国を旗国とする海上航行船舶上で就労する者に対して適用される場合には、当該者及びその雇用者については失業保険への強制加入に関するドイツの法律及び規則は、適用しない。

- (11) 協定第七条の規定に関し、

協定の効力発生前に派遣が開始されていた場合には、派遣期間は、協定の効力発生の日に開始したものとす。

- (12) 協定第七条(1)及び第十条の規定に関し、

日本国の被用者年金制度に加入していない者については、これらの条の規定による強制加入に関するドイツの法令の適用の免除は、当該者に対して日本国の国民年金に関する法令が適用され得ることを条件とする。

- (13) 協定第十条の規定に関し、

同条の規定により、日本国の領域内において強制加入に関するドイツの法令が適用される者については、当該者がドイツ連邦共和国の領域内で直近に就労していた場所において就労しているものとみなす。当該者が過去においてドイツ連邦共和国の領域内で就労していた場合には、当該者は、ドイツの権限のある当局が所在する場所で就労してゐるものとみなす。

- (14) 協定第十一条(1)及び第十三条の規定に関し、

これらの規定は、日本国の法令による給付があつて次に掲げられるものについては適用しない。

- (a) 厚生年金保険の障害手当金

Articles, German legislation on compulsory coverage applies to a person in the territory of Japan, the German laws and regulations on compulsory coverage for unemployment insurance shall also apply to the person and the person's employer in the same way.

- b)

If, by virtue of the provisions of the said Articles, Japanese legislation on compulsory coverage applies to a person who works in the territory of the Federal Republic of Germany or on board a sea-going vessel entitled to fly the flag of the Federal Republic of Germany, the German laws and regulations on compulsory coverage for unemployment insurance shall not apply to the person or to the person's employer.

- (11) With reference to Article 7 of the Agreement:

If the detachment had commenced before the date of entry into force of the Agreement, the period of detachment shall run from that date.

- (12) With reference to paragraph (1) of Article 7 and Article 10 of the Agreement:

As regards a person who is not covered under Japanese pension systems for employees, exemption from German legislation on compulsory coverage under the said Articles shall be conditional upon Japanese legislation on the National Pension being applicable to that person.

- (13) With reference to Article 10 of the Agreement:

Where, by virtue of the provisions of the said Article, a person is subject to German legislation on compulsory coverage in the territory of Japan, that person shall be deemed to work in the place where that person worked last in the territory of the Federal Republic of Germany. If that person did not work previously in the territory of the Federal Republic of Germany, that person shall be deemed to work at the place where the German competent authority has its seat.

- (14) With reference to paragraph (1) of Article 11 and Article 13 of the Agreement:

The above provisions shall not apply to the following benefits under Japanese legislation:

- a) the Disability Allowance under the Employees' Pension Insurance;

(b) 共済年金の障害一時金

(c) 共済年金の職域加算年金

(d) 協定の効力発生後に導入されるその他の給付であつて協定第十九条(1)の規定に基づく取極において合意されるもの

(15) 協定第十三条の規定に関し、

(a) 同条(3)の規定の適用に当たっては、二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する者については、同条(3)という要件は、日本国の法令に従つて、一の被用者年金制度につき満たされたものとみなす。

(b) 同条(4)の規定に従つて日本国の被用者年金制度の給付の額を計算するに際して、当該給付を受ける権利を有する者が二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する場合には、同条(4)にいう日本国の法令による保険期間は、当該二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を合算した期間とする。ただし、当該合算した期間が同条(4)にいう日本国の法令上定められた期間を超える場合には、この(4)の規定及び同条(4)に規定される計算方法は、適用しない。

(16) 協定第十五条(1)の規定に関し、

日本国については、同条(1)の規定は、戸籍の証明に係る手数料の免除又は軽減を定める市町村の条例には影響を及ぼすものではないことが了解される。

(17) 協定第十六条(2)の規定に関し、

ドイツの法令の適用に際しては、通知その他の文書は、日本国の領域内に通常居住する関係者又はその代理人に対して、受取通知付きの書留郵便により直接送付することができるとする。この(17)の規定は、戦争の終

ドイツとの社会保障協定

b) the disability lump-sum payments under the mutual aid pensions;

c) the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions;

d) any other benefits to be introduced after the entry into force of the Agreement, as may be agreed upon in an arrangement under paragraph (1) of Article 19 of the Agreement.

(15) With reference to Article 13 of the Agreement:

a) In applying paragraph (3) of the said Article, as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in the said paragraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with Japanese legislation.

b) In calculating the amount of benefits under Japanese pension systems for employees in accordance with the provisions of paragraph (4) of the said Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more of such pension systems, the periods of coverage under Japanese legislation referred to in paragraph (4) of the said Article shall be the sum of the periods of coverage under all of those pension systems. However, when that sum of the periods of coverage exceeds the period determined by Japanese legislation referred to in paragraph (4) b) of the said Article, this provision and the method of calculation stipulated in paragraph (4) of the said Article shall not apply.

(16) With reference to paragraph (1) of Article 15 of the Agreement:

As regards Japan, it is understood that the provisions of the said paragraph do not affect the municipal ordinances which provide for an exemption or reduction of the fees for certificates of family registers.

(17) With reference to paragraph (2) of Article 16 of the Agreement:

In applying German legislation, notifications and other documents may be delivered directly to the persons concerned or their representatives who ordinarily reside in

ドイツとの社会保障協定

六四六

死者に対する援助に関するドイツの法律及び規則の実施に際して送付される通知その他の文書について適用する。

(18) 協定第十七条の規定に関し、

(a) 日本国の法令による給付の申請を行う者がドイツの法令による保険期間を有していることを表明する場合には、当該給付の申請をもって、ドイツの法令による相当する給付の申請がその日に提出されたものとみなす。ただし、この(a)の規定は、当該者がドイツの法令による老齢給付を受ける権利に関する決定が延期されるべきことを表明する場合には適用しない。

(b) 日本国に関しては、同条の規定の適用上、ドイツの法令による給付の申請、不服申立て又はその他の申告は、日本国の被用者年金制度における類似の申請、不服申立て又は申告を受理する権限を有する保険者、保険者の連合組織又は行政当局に対して提出されなければならない。

(19) 協定第十九条の規定に関し、

協定の下でドイツ連邦共和国の保険者、保険者の連合組織及び行政当局から日本国のこれらの機関に対して行われる連絡及び伝達は、日本国の権限のある当局に対して行われる場合を除き、日本国の連絡機関を通じて行われるものとする。

(20) 協定第二十一条の規定に関し、

(a) ドイツの法令の適用に際して、同条(4)に基づく新たな決定により、年金給付を受ける権利が消滅し又は年金給付の額が協定の効力発生前の最後の期間に対して支払われた額よりも少なくなる場合には、当該最後の期間に支払われた年金給付の額と同じ額が引き続き支払われるものとする。

(b) ドイツの法令において、協定によって給付を受ける権利が存在する場合には、年金給付の決定の申請が、協定の効力発生後十二箇月以内に行われる場合、当該年金給付は、月初において資格要件が初めて

the territory of Japan by registered mail with return receipt. This provision shall also apply to notifications and other documents which are delivered in the course of implementing German laws and regulations governing assistance to war victims.

(18) With reference to Article 17 of the Agreement:

a) When a person claims a benefit under Japanese legislation and in case that person declares that periods of coverage have been completed under German legislation, the claim for that benefit shall be deemed to be a claim for a corresponding benefit under German legislation filed on the same date. However, the foregoing shall not apply if the person declares that the determination of entitlement to old-age benefits under German legislation is to be deferred.

b) As regards Japan, for the purpose of the said Article, an application for benefits, an appeal or any other declaration under German legislation shall be submitted to an institution, association of institutions or administrative authority which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under Japanese pension systems for employees.

(19) With reference to Article 19 of the Agreement:

Communications and transmissions from the institutions, associations of institutions and administrative authorities of the Federal Republic of Germany to those of Japan under the Agreement shall be made through the Japanese liaison agencies unless they are made to the competent authorities of Japan.

(20) With reference to Article 22 of the Agreement:

a) If, in applying German legislation, the new determination under paragraph (4) of the said Article results in no entitlement or in an entitlement to a lesser amount of pension than that paid for the last period prior to the entry into force of the Agreement, the same amount of pension as paid for that last period shall continue to be paid.

b) If, under German legislation, an application for the determination of a pension to which an entitlement exists by virtue of the Agreement is filed within twelve months after its entry into

満たされた暦月から支給する。ただし、最も早い場合であっても協定の効力発生の時点からとする。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受け、この議定書に署名した。

千九百九十八年四月二十日に東京で、ひとしく正文である日本語、ドイツ語及び英語により、本書二通を作成した。日本語及びドイツ語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

小淵恵三

ドイツ連邦共和国のために

フランク・エルベ

force, the pension shall be paid from the calendar month at the beginning of which the eligibility criteria were first met, at the earliest from the entry into force of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Tokyo on April 20, 1998, in duplicate in the Japanese, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Japanese and the German texts, the English text shall prevail.

For Japan

Keizo Obuchi

For the Federal Republic
of Germany

Frank Elbe

Abkommen zwischen
Japan und der Bundesrepublik Deutschland
über Soziale Sicherheit

Japan
und
die Bundesrepublik Deutschland -

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Begriffe:

- a) "Hoheitsgebiet "
in bezug auf Japan
das Hoheitsgebiet von Japan,

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland;

- b) "Staatsangehöriger"
in bezug auf Japan
einen japanischen Staatsangehörigen im Sinne des Gesetzes über die Staatsangehörig-
keit von Japan,

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

- c) "Rechtsvorschriften"
die Gesetze und sonstigen Vorschriften eines Vertragsstaats, die sich auf die in Arti-
kel 2 Absatz 1 bezeichneten Systeme der Rentenversicherung beziehen;

- d) "zuständige Behörde"
in bezug auf Japan
die für die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a bezeichneten Systeme der Rentenversi-
cherung zuständige Regierungseinrichtung,

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung,

- e) "Verwaltungsbehörde"
eine zuständige Behörde oder sonstige Verwaltungsbehörde in bezug auf die Durch-
führung dieses Abkommens,

- f) "Träger"
der Versicherungsträger; dem die Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichne-
ten Systeme der Rentenversicherung obliegt;

- g) "Versicherungszeit"
eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats und sonstige Zei-
ten, die nach diesen Rechtsvorschriften für die Begründung eines Anspruchs auf Lei-
stungen oder für die Berechnung des Leistungsbetrags berücksichtigt werden;

- h) "Leistung"
eine Rente oder eine sonstige Geldleistung nach den Rechtsvorschriften eines Ver-
tragsstaats

(2) Für die Zwecke dieses Abkommens hat ein Begriff, der in dem Abkommen nicht bestimmt ist, die Bedeutung, die er nach den jeweiligen Rechtsvorschriften des einen oder des anderen Vertragsstaats hat.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf die folgenden Systeme der Rentenversicherung:

a) in bezug auf Japan

1. die Volksrente,
 2. die Arbeitnehmerrentenversicherung,
 3. die Genossenschaftliche Rente für Staatsbeamte,
 4. die Genossenschaftliche Rente für Präfektur- und Kommunalbeamte und Personal mit vergleichbarem Status,
 5. die Genossenschaftliche Rente für Personal an privaten Schulen,
 6. die Genossenschaftliche Rente für Personal von Organisationen der Land- und Forstwirtschaft sowie der Fischerei
- (die unter den Nummern 2 bis 6 bezeichneten Systeme der Rentenversicherung werden im folgenden als "japanische Rentensysteme für Arbeitnehmer" bezeichnet);
- b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
1. die gesetzliche Rentenversicherung,

2. die hittenknappschaffliche Zusatzversicherung,

3. die Alterssicherung der Landwirte.

(2) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats die Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens und die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens über Soziale Sicherheit oder einer Regelung der Europäischen Union über Soziale Sicherheit, die diesem Abkommen vergleichbar sind, erfüllt, so wird das andere Abkommen oder die Regelung der Europäischen Union bei der Anwendung dieses Abkommens nicht berücksichtigt.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt für folgende Personen:

- a) Staatsangehörige eines Vertragsstaats,
- b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge,
- c) andere Personen.

Artikel 4

(1) Die in Artikel 3 Buchstaben a und b bezeichneten Personen, die sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats dessen Staatsangehörigen gleich. Dies gilt auch für die in Artikel 3 Buchstabe c bezeichneten Personen, die sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, hinsichtlich der Rechte, die sie von einer in Artikel 3 Buchstabe a oder b be-

zeichneten Person ableiten.

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats werden den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats, die sich in einem Gebiet außerhalb der Hoheitsgebiete beider Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaats.

Artikel 5

Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, nach denen der gewöhnliche Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats Voraussetzung für die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen oder die Zahlung von Leistungen ist, gelten weder für die in Artikel 3 Buchstaben a und b bezeichneten Personen, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, noch für die in Artikel 3 Buchstabe c bezeichneten Personen, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, hinsichtlich der Rechte, die sie von einer in Artikel 3 Buchstabe a oder b bezeichneten Person ableiten.

Artikel 6

In Bezug auf die Versicherungspflicht nach den in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Systemen der Rentenversicherung unterliegt eine Person, die als Arbeitnehmer oder Selbständiger im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats tätig ist, allein den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats über die Versicherungspflicht, sofern dieses Abkommen nichts anderes bestimmt.

Artikel 7

(1) In Bezug auf die Versicherungspflicht gelten in Fällen, in denen eine Person, die im Ho-

heitsgebiet eines Vertragsstaats als Arbeitnehmer beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses vom Arbeitgeber in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats entsandt wird und dort eine Arbeit für diesen Arbeitgeber ausführt, für diesen Arbeitnehmer bis zum Ende des sechszigsten Kalendermonats nach Beginn der Entsendung in den anderen Vertragsstaat nur die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats über die Versicherungspflicht, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet tätig. Überschreitet die Dauer der Entsendung den obengenannten Zeitraum, so kann auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats oder die von ihr bezeichnete Stelle diesen Arbeitnehmer von den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats über die Versicherungspflicht weiterhin befreien, wenn für den Arbeitnehmer die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats über die Versicherungspflicht weiterhin gelten. Vor der Entscheidung über die weitere Befreiung ist der zuständige Behörde des ersten Vertragsstaats oder der von ihr bezeichneten Stelle Gelegenheit zur Erklärung zu geben, ob für den Arbeitnehmer weiterhin die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats über die Versicherungspflicht gelten.

(2) a) Absatz 1 gilt entsprechend für einen Selbständigen, der gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland tätig ist, wenn er vorübergehend im Hoheitsgebiet von Japan tätig ist.

b) Ist ein Selbständiger, der gewöhnlich im Hoheitsgebiet von Japan tätig ist, im Rahmen der selbständigen Tätigkeit vorübergehend im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland tätig, so gelten bis zum Ende des sechszigsten Kalendermonats nach Aufnahme der Tätigkeit im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland die deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht nicht für diesen Selbständigen, wenn die japanischen Rechtsvorschriften über das Volksrentensystem auf diesen Selbständigen anwendbar sind. Wird diese Tätigkeit über den obengenannten Zeitraum hinaus fortgesetzt, so kann auf Antrag dieses Selbständigen die zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland oder die von ihr bezeichnete Stelle diesen Selbständigen von den deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht weiterhin befreien, wenn auf diesen Selbständigen die japanischen Rechtsvorschriften über das Volksren-

tenssystem anwendbar sind. Vor der Entscheidung über die weitere Befreiung ist der zuständige Behörde von Japan oder der von ihr bezeichneten Stelle Gelegenheit zur Erklärung zu geben, ob die japanischen Rechtsvorschriften über das Volksrentensystem auf diesen Selbständigen anwendbar sind.

Artikel 8

(1) In bezug auf die Versicherungspflicht einer Person, die als Arbeitnehmer an Bord eines Seeschiffes tätig ist, das berechtigt ist, die Flagge eines Vertragsstaats zu führen, gilt folgendes:

a) Gelten für diese Person nur die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über die Versicherungspflicht, so gelten allein diese weiter.

b) Gelten für diese Person die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten über die Versicherungspflicht, so gelten nur die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats über die Versicherungspflicht, in dessen Hoheitsgebiet der Arbeitgeber seinen Sitz hat beziehungsweise sich gewöhnlich aufhält.

(2) In bezug auf die Versicherungspflicht eines Selbständigen, der an Bord eines Seeschiffes tätig ist, das berechtigt ist, die Flagge eines Vertragsstaats zu führen, gelten nur die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats über die Versicherungspflicht, in dessen Hoheitsgebiet er sich gewöhnlich aufhält.

Artikel 9

Dieses Abkommen berührt nicht das Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder das Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

Artikel 10

Sind nach den Artikeln 6 bis 9 auf einen Arbeitnehmer oder Selbständigen in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über die Versicherungspflicht anwendbar, so kann die zuständige Behörde dieses Vertragsstaats oder die von ihr bezeichnete Stelle diesen Arbeitnehmer oder diesen Selbständigen auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag des Selbständigen von diesen Rechtsvorschriften befreien, wenn für den Arbeitnehmer oder den Selbständigen die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats über die Versicherungspflicht gelten. Vor der Entscheidung über die Befreiung ist der zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats oder der von ihr bezeichneten Stelle Gelegenheit zur Erklärung zu geben, ob für den Arbeitnehmer oder den Selbständigen die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats über die Versicherungspflicht gelten. Bei einer solchen Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Beschäftigung oder der selbständigen Tätigkeit Bedacht zu nehmen.

Artikel 11

(1) Für die Begründung eines Anspruchs auf die einzelnen Leistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats werden vorbehaltlich des Absatzes 2 Versicherungszeiten, die für die Begründung eines Anspruchs auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats anrechenbar sind, mit den Versicherungszeiten, die für die Begründung eines Anspruchs auf die Leistungen nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats anrechenbar sind, zusammengerechnet, soweit sie sich nicht mit diesen Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats überschneiden.

(2) Bei der Anwendung des Absatzes 1 werden, sofern ein Anspruch auf eine bestimmte Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats bestimmte Versicherungszeiten voraussetzt, nur vergleichbare Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt.

(3) Bei der Anwendung des Absatzes 1 werden Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, die mit den Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zusammenzurechnen sind, nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats berechnet. Zeiten, die zusätzlich berechnet werden, aber tatsächlich nicht zurückgelegt sind, werden jedoch nicht berücksichtigt.

(4) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, wird der Betrag einer Leistung nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaats berechnet.

Artikel 12

In bezug auf die Bundesrepublik Deutschland gelten die folgenden Bestimmungen:

(1) Grundlage für die Ermittlung persönlicher Eingelpunkte sind die Eingelpunkte, die sich nach den deutschen Rechtsvorschriften ergeben.

(2) Artikel 11 Absätze 1 bis 3 gilt entsprechend für Leistungen, deren Erbringung nach den deutschen Rechtsvorschriften im Ermessen eines Trägers liegt.

(3) Nach den japanischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten werden nach Artikel 11 in der knappschaftlichen Rentenversicherung berücksichtigt, wenn sie in bergbaulichen Betrieben unter Tage zurückgelegt worden sind. Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften Voraussetzung für den Anspruch, daß ständige Arbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten verrichtet worden sind, so berücksichtigt der deutsche Träger die nach den japanischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten nur insoweit, als während dieser Zeiten gleichartige Tätigkeiten verrichtet wurden.

(4) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften voraus, daß bestimmte Pflichtbeitragszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind und sich dieser Zeitraum durch bestimmte Versicherungszeiten und andere Zeiten ver-

längert, so werden für die Verlängerung auch vergleichbare Versicherungszeiten nach den japanischen Rechtsvorschriften und die folgenden Zeiten in Japan berücksichtigt:

a) Zeiten, in denen den deutschen Gesetzen und sonstigen Vorschriften entsprechende Zahlungen wegen Krankheit, Schwangerschaft, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten) nach japanischen Gesetzen und sonstigen Vorschriften erbracht werden;

b) Zeiten der Kindererziehung in Japan.

(5) Ist die Befreiung von der Versicherungspflicht nach den deutschen Rechtsvorschriften davon abhängig, daß Beiträge für einen bestimmten Zeitraum gezahlt worden sind, so werden Beitragszeiten nach den japanischen Rechtsvorschriften ebenfalls berücksichtigt.

Artikel 13

In bezug auf Japan gelten die folgenden Bestimmungen:

(1) Bei der Anwendung des Artikels 11 Absätze 1 und 2 werden Versicherungszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften als Versicherungszeiten in den japanischen Rentensystemen für Arbeitnehmer und als entsprechende Versicherungszeiten im Volkrentensystem berücksichtigt.

(2) Bei der Anwendung des Artikels 11 Absätze 1 und 2 wird eine Versicherungszeit, die in der knappschaftlichen Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland als eine Zeit anerkannt ist, in der ständige Arbeiten unter Tage in einem Bergwerk verrichtet wurden, in der japanischen Arbeitnehmerrentenversicherung als Zeit einer gleichgestellten Arbeit berücksichtigt.

(3) Setzen die japanischen Rechtsvorschriften für den Anspruch auf eine Invaliditätsrente